

# SENATO DELLA REPUBBLICA

VI LEGISLATURA

---

(N. 862-B)

## DISEGNO DI LEGGE

*approvato dal Senato della Repubblica nella seduta del 23 novembre 1973*

*modificato dalla Camera dei deputati nella seduta del 2 luglio 1975  
(V. Stampato n. 2540)*

**presentato dal Ministro degli Affari Esteri**

(MEDICI)

**di concerto col Ministro dei Trasporti e dell'Aviazione Civile**

(BOZZI)

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza  
il 5 luglio 1975*

---

Ratifica ed esecuzione della Convenzione addizionale alla Convenzione sul trasporto per ferrovia dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 25 febbraio 1961, concernente la responsabilità delle ferrovie per la morte ed il ferimento dei viaggiatori e dei relativi Protocolli, adottati a Berna il 26 febbraio 1966 e il 9 novembre 1973

---

**DISEGNO DI LEGGE**

APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA

**Ratifica ed esecuzione della Convenzione addizionale alla Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 25 febbraio 1961, relativa alla responsabilità della ferrovia per la morte e il ferimento dei viaggiatori e dei Protocolli A e B firmati a Berna il 26 febbraio 1966**

**Art. 1.**

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i seguenti Accordi internazionali firmati a Berna il 26 febbraio 1966:

*a)* Convenzione addizionale alla Convenzione internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 25 febbraio 1961, relativa alla responsabilità della ferrovia per la morte ed il ferimento di viaggiatori;

*b)* Protocollo A concernente l'aumento del numero dei membri del Comitato amministrativo dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia, integrativo delle Convenzioni internazionali per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 25 febbraio 1961;

*c)* Protocollo B integrativo della Convenzione addizionale indicata sub *a*).

**Art. 2.**

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione ed ai Protocolli di cui al precedente articolo a decorrere dalla loro entrata in

**DISEGNO DI LEGGE**

APPROVATO DALLA CAMERA DEI DEPUTATI

**Ratifica ed esecuzione della Convenzione addizionale alla Convenzione sul trasporto per ferrovia dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 25 febbraio 1961, concernente la responsabilità delle ferrovie per la morte ed il ferimento dei viaggiatori, e dei relativi Protocolli, adottati a Berna il 26 febbraio 1966 e il 9 novembre 1973**

**Art. 1.**

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i seguenti atti internazionali adottati a Berna:

*a)* Convenzione addizionale alla Convenzione sul trasporto per ferrovia dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 25 febbraio 1961, concernente la responsabilità delle ferrovie per la morte ed il ferimento dei viaggiatori — 26 febbraio 1966;

*b)* Protocollo A integrativo delle Convenzioni sul trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 25 febbraio 1961, concernente l'aumento del numero dei membri del Comitato amministrativo dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia — 26 febbraio 1966;

*c)* Protocollo B integrativo della Convenzione di cui alla lettera *a*), concernente l'apertura di detta Convenzione alla partecipazione degli Stati non firmatari delle Convenzioni del 25 ottobre 1952 e del 25 febbraio 1961 (CIV) — 26 febbraio 1966;

*d)* Protocollo concernente la proroga del termine di validità della Convenzione di cui alla lettera *a*) — 9 novembre 1973.

**Art. 2.**

Piena ed intera esecuzione è data agli atti internazionali di cui all'articolo 1 a decorrere dall'entrata in vigore fissata negli atti stessi.

## LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

(Segue: *Testo approvato dal Senato della Repubblica*)

vigore in conformità, rispettivamente, all'articolo 25 della Convenzione e alle clausole finali dei Protocolli stessi.

Art. 3.

Gli atti di concessione previsti all'articolo 15 della Convenzione addizionale del 26 febbraio 1966 di cui all'articolo 1 che fossero stipulati in deroga al principio generale stabilito dal citato articolo 15 relativo al giudice competente saranno resi esecutivi con atti aventi valore di legge.

(Segue: *Testo approvato dalla Camera dei deputati*)

Art. 3.

Gli atti di concessione che derogano alla norma sulla competenza del giudice, fissata dall'articolo 15 della Convenzione di cui alla lettera a) dell'articolo 1, saranno resi esecutivi con atti aventi forza di legge.

**N. B. — Il testo della Convenzione e dei Protocolli di cui alle lettere a), b) e c) dell'articolo 1 è allegato allo stampato n. 862. Il testo del Protocollo di cui alla lettera d) dello stesso articolo — adottato durante l'iter del disegno di legge di ratifica — è allegato al presente stampato.**

ALLEGATO

**PROTOCOLLE II**

**établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970 concernant la prolongation de la durée de validité de la Convention additionnelle à la CIV de 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur 1<sup>er</sup> janvier 1973**

A l'occasion de la Conférence diplomatique réunie à Berne du 5 au 9 novembre 1973 en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970,

les Plénipotentiaires soussignés des Etats parties à la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, du 26 février 1966, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

considerant

que, pour des raisons de pure forme, il a été prévu à l'article 27 de la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973, qu'elle aurait la même durée que la CIV de 1961, et

que, la dite Convention additionnelle n'étant pas encore en vigueur lors de la 7<sup>e</sup> Conférence de révision, ne pouvait donc être, à cette occasion, ni révisée ni intégrée dans la CIV de 1970;

reconnaissant

que la dite Convention additionnelle doit rester en vigueur même après l'abrogation de la CIV de 1961 et l'entrée en vigueur de la CIV de 1970, et

qu'une prolongation de la durée de validité de la dite Convention additionnelle ne s'oppose pas au mandat donné à l'Office central d'étudier la possibilité de réunir les textes de la CIV et de la Convention additionnelle à la CIV afin de créer une réglementation complète et uniforme pour le transport des voyageurs par chemins de fer, analogue à la réglementation pour les autres modes de transport,

## LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

il est décidé

de prolonger la durée de validité de la Convention additionnelle du 26 février 1966 et de lui apporter en conséquence les modifications de rédaction suivantes:

1° Le *titre* est modifié comme suit:

« Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs. »

2° Le *deuxième alinéa du préambule* est modifié comme suit:

« ont résolu de compléter par une Convention additionnelle la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, »

3° L'*article premier, § 1, lettres a) et b)*, est modifié comme suit:

« a) les voyageurs dont le transport est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,

b) les convoyeurs des envois effectués conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970. »

4° L'*article 2, § 6*, est modifié comme suit:

« § 6. — Le 'chemin de fer responsable' au sens de la présente Convention est celui qui, d'après la liste des lignes CIV, exploite la ligne sur laquelle l'accident s'est produit. S'il y a, d'après la liste mentionnée, coexploitation par deux chemins de fer, chacun de ces chemins de fer est responsable. »

5° L'*article 20, § 1, premier alinéa*, est modifié comme suit:

« § 1. — Lorsque les jugements prononcés, en vertu des dispositions de la présente Convention, contradictoirement ou par défaut par le juge compétent sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise. »

6° L'*article 22, § 1*, est modifié comme suit:

« § 1. — Sous réserve de la disposition du § 2, la présente Convention n'est pas applicable aux dommages survenus pendant le transport sur des lignes de services automobiles ou de navigation inscrites sur la liste des lignes CIV. »

7° L'*article 26, premier alinéa*, est modifié comme suit:

« Si un Etat partie à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7

février 1970, qui n'a pas signé la présente Convention, veut adhérer à celle-ci, il en informera le Gouvernement suisse, qui en donnera connaissance aux Etats contractants. »

8° L'article 27 est modifié comme suit:

« La présente Convention a la même durée que la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970; elle peut être révisée suivant la procédure prévue par celle-ci et, éventuellement, lui être intégrée. »

9° L'article 28, deuxième alinéa, est modifié comme suit:

« Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise, un texte en langue italienne et un texte en langue arabe, qui ont la valeur de traductions officielles. »

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

Les Etats qui n'auront pas signé le présent Protocole avant cette date et les Etats qui participeront, avant l'entrée en vigueur de la CIV du 7 février 1970, à la Convention additionnelle du 26 février 1966 en application de son article 26 peuvent adhérer au présent Protocole par notification au Gouvernement suisse, qui en donnera connaissance aux Etats parties à la Convention additionnelle.

Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que la Convention internationale CIV du 7 février 1970.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

#### NOMS DES SIGNATAIRES DU PROTOCOLE II

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

concernant

la prolongation de la durée de validité de la Convention additionnelle à la CIV de 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1er janvier 1973.

*Algérie:*

A. SETTOUTI

*République Fédérale d'Allemagne:*

MÜHLENHÖVER REEMTS (sous réserve de ratification)

## LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

*Austria:*

STANFEL (sous réserve de ratification)

*Belgique:*

LEROY

*Bulgarie:*

R. KORITAROVA

*Danemark:*

S. A. JENSTRUP

*Espagne:*

RUIZ MORALES (sous réserve de ratification)

*Finlande:*

M. SALOMIES

*France:*

J. GABARRA (sous réserve de ratification)

*Grèce:*

J. GEORGIU (sous réserve de ratification)

*Hongrie:*

KUZSEL

*Irak:*

S. M. SALEH

*Iran:**Irlande:**Italie:*

MAURO FERRETTI (sous réserve de ratification)

*Liban:**Liechtenstein:*

M. LEDEBUR

*Luxembourg:*

EICHHORN (sous réserve de ratification)

## LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

*Maroc:*

SMIRES

*Norvège:*

ERIK COLBAN

*Pays-Bas:*

H. WAGENMAKERS (sous réserve d'approbation)

*Pologne:*

CZ. GIERALTOWSKI (sous réserve de ratification)

*Portugal:*

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (sous réserve de ratification)

*République Démocratique Allemande:*

V. WINKLER

*Roumanie:*

AURAL P. MATEESCU (sous réserve de ratification)

*Grande-Bretagne:*

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD (sous réserve de ratification)

*Suède*

GLAS NORDSTRÖM

*Suisse:*

SCHALLER

*Syrie:**Tchécoslovaquie:*

MILAN LAJCIAK

*Tunisie:*

EL ALMI

*Turquie:*

A. SUAT BILGE

*Yougoslavie:*

VASILJE MILOVANOVIC



*Traduzione non ufficiale*

## PROTOCOLLO II

**predisposto dalla Conferenza diplomatica riunita in previsione dell'entrata in vigore delle Convenzioni internazionali concernenti il trasporto, per ferrovia, delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 7 febbraio 1970, concernente il prolungamento della durata della validità della Convenzione aggiuntiva alla CIV del 1961, relativa alla responsabilità della ferrovia per la morte e le ferite di viaggiatori, firmata il 26 febbraio 1966 ed entrata in vigore il 1° gennaio 1973**

In occasione della Conferenza diplomatica riunitasi a Berna dal 5 al 9 novembre 1973 in previsione dell'entrata in vigore delle Convenzioni internazionali concernenti il trasporto, per ferrovia, delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 7 febbraio 1970,

i sottoscritti Plenipotenziari degli Stati parti della Convenzione aggiuntiva alla Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 25 febbraio 1961, relativa alla responsabilità della ferrovia per morte e le ferite dei viaggiatori, del 26 febbraio 1966, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

considerando

che, per motivi di pura forma, è stato previsto dall'articolo 27 della Convenzione aggiuntiva alla Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 25 febbraio 1961, relativa alla responsabilità delle ferrovie per la morte e le ferite di viaggiatori, firmata il 26 febbraio 1966 ed entrata in vigore il 1° febbraio 1973, che essa abbia la stessa durata della CIV del 1961, e

che, non essendo la detta Convenzione aggiuntiva ancora in vigore all'epoca della settima Conferenza di revisione, non poteva quindi essere, in tale occasione, né riesaminata, né integrata nella CIV del 1970;

riconoscendo

che la detta Convenzione aggiuntiva deve restare in vigore anche dopo l'abrogazione della CIV del 1961 e l'entrata in vigore della CIV del 1970, e

che un prolungamento della durata della validità della detta Convenzione aggiuntiva non contrasta con il mandato dato all'Ufficio centrale di studiare la possibilità di riunire i testi della CIV e della Convenzione aggiuntiva alla CIV, al fine di creare un regolamento completo ed uniforme per il trasporto dei viaggiatori per ferrovia, analogo al regolamento per tutti gli altri tipi di trasporto,

viene deciso

di prolungare la durata di validità della Convenzione aggiuntiva del 26 febbraio 1966 e di apportare ad essa, di conseguenza, le seguenti modifiche di redazione:

1) Il titolo è modificato nel modo seguente:

« Convenzione aggiuntiva alla Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970, relativa alla responsabilità della ferrovia per la morte e le ferite dei viaggiatori ».

2) il secondo comma del preambolo viene modificato nel modo seguente:

« hanno deciso di completare, con una Convenzione aggiuntiva, la Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970 ».

3) L'articolo primo, paragrafo 1, lettere *a)* e *b)*, è modificato nel modo seguente:

« *a)* i viaggiatori il cui trasporto è regolato dalla Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970,

« *b)* i convogliatori delle spedizioni effettuate conformemente alla Convenzione internazionale concernente il trasporto delle merci per ferrovia (CIM) del 7 febbraio 1970 ».

4) L'articolo 2, paragrafo 6, è modificato nel modo seguente:

« paragrafo 6, la " ferrovia responsabile " ai sensi della presente Convenzione è quella che, in base alla lista delle linee CIV, gestisce la linea sulla quale si è verificato l'incidente. Ove esista, in base alla lista di cui è stata fatta menzione, una gestione in comune da parte di due ferrovie, ciascuna di esse è responsabile ».

5) L'articolo 20, paragrafo 1, primo comma, è modificato nel modo seguente:

« paragrafo 1. Quando le sentenze pronunziate, in virtù delle disposizioni della presente Convenzione, in contraddittorio o in contumacia dal giudice competente sono divenute esecutive in base alle leggi applicate da tale giudice, esse divengono esecutive in ciascuno degli altri Stati contraenti subito dopo l'adempimento delle formalità prescritte nello Stato interessato. La revisione del merito della questione non è ammessa ».

6) L'articolo 22, paragrafo 1, è modificato nel modo seguente:

« paragrafo 1. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2, la presente convenzione non è applicabile ai danni sopraggiunti durante il trasporto su linee di servizi automobilistici o di navigazione iscritte nella Lista delle Linee CIV ».

## LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

7) L'articolo 26, primo comma, è modificato nel modo seguente:

« Se uno Stato parte della Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970, che non abbia firmato la presente Convenzione, vuole aderirvi, ne informerà il Governo elvetico, che ne darà notizia agli Stati contraenti ».

8) L'articolo 27 è modificato nel modo seguente:

« La presente Convenzione ha la stessa durata della Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970; essa può essere riesaminata in base alla procedura prevista per questa ultima ed, eventualmente, esservi integrata ».

9) L'articolo 28, secondo comma, è modificato nel modo seguente:

« Al testo francese sono allegati un testo in lingua tedesca, un testo in lingua inglese, un testo in lingua italiana ed un testo in lingua araba, che hanno il valore di traduzioni ufficiali ».

Il presente Protocollo resta aperto alla firma sino al 31 gennaio 1974.

Gli Stati che non avranno firmato il presente Protocollo prima di tale data e gli Stati che saranno parti, prima dell'entrata in vigore della CIV del 7 febbraio 1970, della Convenzione aggiuntiva del 26 febbraio 1966 in applicazione del suo articolo 26, possono aderire al presente Protocollo mediante notifica al Governo elvetico, che ne informerà gli Stati parti della Convenzione aggiuntiva.

Il presente Protocollo entra in vigore alla stessa data della Convenzione internazionale CIV del 7 febbraio 1970.

In fede di che, i Plenipotenziari che seguono hanno redatto e firmato il presente Protocollo.

Fatto a Berna, il 9 novembre 1973, in un solo esemplare, che resterà depositato presso gli Archivi della Confederazione elvetica e di cui una copia autentica e conforme sarà inviata a ciascuna delle Parti.

*Per l'Algeria:*

A. SETTOUTI (16 novembre 1973)

*Per la Germania (Repubblica Federale di):*

MUHLENHOVER

REEMTS (con riserva di ratifica)

*Per l'Austria:*

STANFEL (con riserva di ratifica)

*Per il Belgio:*

LEROY

*Per la Bulgaria:*

R. KORITAROVA

*Per La Danimarca:*

S. A. JENSTRUP

*Per la Spagna:*

RUIZ MORALES (con riserva di ratifica)

*Per la Finlandia:*

M. SALOMIES

*Per la Francia:*

J. GABARRA (con riserva di ratifica)

*Per la Grecia:*

J. GEORGIU (con riserva di ratifica)

*Per l'Ungheria:*

KUZSEL

*Per l'Iraq:*

S. M. SALEH

*Per l'Iran:*

*Per l'Irlanda:*

*Per l'Italia:*

MAURO FERRETTI (con riserva di ratifica)

*Per il Libano:*

*Per il Liechtenstein:*

M. LEDEBUR

*Per il Lussemburgo:*

EICHHORN (con riserva di ratifica)

*Per il Marocco:*

SMIRES

*Per la Norvegia:*

ERIK COLBAN

*Per i Paesi Bassi:*

H. WAGENMAKERS (con riserva di ratifica)

*Per la Polonia:*

CZ. GIERALTOWSKI (con riserva di ratifica)

*Per il Portogallo:*

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (con riserva di ratifica)

*Per la Repubblica Democratica Tedesca:*

V. WINKLER

*Per la Romania:*

AURAL P. MATEESCU (con riserva di ratifica)

*Per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:*

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD (con riserva di ratifica)

*Per la Svezia:*

CLAS NORDSTROM

*Per la Svizzera:*

SCHALLER

*Per la Siria:**Per la Cecoslovacchia.*

MILAN LAJCIAK

*Per la Tunisia:*

EL ALMI

*Per la Turchia:*

A. SUAT BILGE

*Per la Jugoslavia:*

VASILJE MILOVANOVIC

Copia certificata conforme all'originale depresso negli Archivi della Confederazione elvetica.

Berna, 15 marzo 1974

*Per il Dipartimento Politico Federale*

BUHRER

*Capo della Sezione Trattati Internazionali*